

Hội đồng Anh:

HỘI ĐỒNG ANH VIỆT NAM được thành lập bởi Hiến chương Hoàng gia và được đăng ký với vai trò là một tổ chức từ thiện (theo số đăng ký 209131 tại Anh & xứ Wales và số SC037733 tại Scotland), có trụ sở chính tại số 10 Spring Gardens, London, SW1A 2BN hoạt động thông qua văn phòng tại Việt Nam ở địa chỉ Hội đồng Anh, **20 Thụy Khuê, Hà Nội, Việt Nam**

Nhà cung cấp:

Thêm tên và địa chỉ đơn vị (và số đăng ký đầu tư, nếu được)

Ngày:

Thêm ngày sau khi bên thứ 2 ký

Hợp đồng này được lập vào ngày ghi trên đây theo các điều khoản quy định trong các phụ lục dưới đây mà cả Hội đồng Anh và Nhà cung cấp tuân thủ trong quá trình thực hiện Thỏa thuận này.

Nhà cung cấp sẽ cung cấp cho Hội đồng Anh, và Hội đồng Anh sẽ nhận và thanh toán cho, những dịch vụ và/hoặc hàng hóa (nếu có) được mô tả trong Phụ lục 1 và/hoặc Phụ lục 2 về các điều khoản của Hợp đồng này.

Phụ lục

Phụ lục 1	Các điều khoản đặc biệt
Phụ lục 2	Mô tả chi tiết
Phụ lục 3	Chi phí
Phụ lục 4	Các điều khoản cơ bản
Phụ lục 5	Xử lý thông tin

Hợp đồng này sẽ chỉ ràng buộc Hội đồng Anh sau khi được ký kết bởi người được ủy quyền ký của Hội đồng Anh sau khi đã được ký bởi và thay mặt cho Nhà cung cấp.

ĐỂ LÀM BẰNG, các bên hoặc người đại diện theo ủy quyền hợp lệ của các bên đã giao kết Hợp đồng này vào ngày được ghi ở phần trên.

Ký bởi người đại diện theo ủy quyền hợp lệ của Hội đồng Anh

Tên:	NGUYỄN PHƯƠNG THẢO	Chữ ký:
Chức vụ:	Giám đốc các chương trình Nghệ thuật và Công nghiệp Sáng tạo		

Ký bởi người đại diện theo ủy quyền hợp lệ của [điền tên Nhà cung cấp]

Tên:	Chữ ký:
Chức vụ:		

Phụ lục 1

Các điều khoản đặc biệt

Các thuật ngữ được định nghĩa trong Phụ lục 1 có nghĩa như nhau trong toàn bộ Hợp đồng này.

Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa các điều khoản được quy định trong các Phụ lục khác nhau, Phụ lục nào xuất hiện trước trong Hợp đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng.

Cho mục đích cung cấp các Dịch vụ và bất kỳ Hàng hóa nào, các điều khoản của Hợp đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng hơn bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác do Hội đồng Anh đặt ra (dù là thông qua một đơn đặt hàng hay bằng cách khác).

1 Ngày có hiệu lực và Thời hạn

- 1.1 Hợp đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày **09 tháng Hai 2019**, và phụ thuộc vào khoản 1.2, sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực và giá trị đến ngày **22 tháng Ba 2019** ("**Thời hạn**").
- 1.2 Không trái với các quy định khác trong Hợp đồng này, Hội đồng Anh có quyền chấm dứt Hợp đồng này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Nhà cung cấp trước tối thiểu **15** ngày.

2 Nhân lực chủ chốt

- 2.1 Nhà cung cấp sẽ bố trí những người sau đây khi cung cấp Dịch vụ: cung cấp danh sách nhân lực tại đây ("**Nhân lực chủ chốt**").

3 Giờ làm việc

Cho mục đích của Hợp đồng này, "**Giờ làm việc**" và "**Ngày làm việc**" có nghĩa là **09.00 – 17.00 giờ địa phương từ thứ Hai đến thứ Sáu**, tổng cộng tối đa 10 ngày làm việc trong khoảng thời gian từ **09 tháng Hai 2018** đến ngày **22 tháng Ba 2019**, bao gồm:

Hoạt động	Ngày	Ghi chú
Chuẩn bị cho khóa tập huấn (thiết kế khóa học/hiệu chỉnh tài liệu) và viết báo cáo cuối khóa	Tối đa 5 ngày làm việc trong tháng Hai 2019	
Thực hiện hội thảo tập huấn nâng cao năng lực cho đại diện đến từ các không gian văn hóa sáng tạo (KGVHST) chủ chốt trong dự án	Tối đa 5 ngày làm việc trong tháng Ba 2019	Sẽ thông báo ngày cụ thể

4 Địa điểm

Chương trình tập huấn sẽ được thực hiện tại TP Đà Nẵng, Việt Nam.

Phu lục 2

Mô tả chi tiết

Dịch vụ

Giới thiệu Bối cảnh hình thành Dự án/Chương trình

Không gian Văn hóa và Sáng tạo Việt Nam là một dự án kéo dài ba năm do Liên minh Châu Âu tài trợ và do Hội đồng Anh phối hợp với Viện Văn hóa Nghệ thuật Quốc gia Việt Nam thực hiện từ năm 2018 đến 2021. Dự án đề xuất một chuỗi các hoạt động tập trung vào phát triển một mạng lưới các không gian văn hóa nghệ thuật và sáng tạo đang đóng vai trò tích cực trong việc kết nối với những nghệ sĩ, người thực hành nghệ thuật và sáng tạo với khán giả trong lĩnh vực văn hóa nghệ thuật và sáng tạo.

Dự án Không gian Văn hóa Sáng tạo Việt Nam (KGVHST) được thiết kế với ba hợp phần có liên quan chặt chẽ với nhau. Hợp phần thứ nhất tập trung vào nâng cao năng lực cho những người chủ và quản lý các KGVHST, cũng như những nghệ sĩ và người thực hành nghệ thuật trong mạng lưới của các không gian này – cụ thể là về kỹ năng quản lý, xây dựng và kết nối công chúng, và các kỹ năng văn hóa sáng tạo khác. Hợp phần thứ hai nhằm xây dựng các cơ hội – thông qua hoạt động đối thoại chính sách và trao đổi trực tiếp và cởi mở - hướng tới việc kết nối các KGVHST với các cơ quan quản lý nhà nước trong lĩnh vực văn hóa. Việc này nhằm mục đích để phía quản lý nhà nước có thể hỗ trợ các KGVHST và để các không gian này có thể đóng góp nhiều hơn cho việc thực thi chiến lược quốc gia về phát triển văn hóa. Hợp phần thứ ba là nhằm thúc đẩy sự giao lưu, trao đổi, học tập lẫn nhau và sự kết nối giữa các KGVHST ở các vùng miền khác nhau ở Việt Nam, cũng như kết nối mạng lưới các không gian này ở Việt Nam với các không gian tương tự ở Châu Âu.

Thông tin chi tiết về dự án có thể tham khảo [tại đây](#).

NESTA đã đồng ý đồng tổ chức và thực hiện một chương trình tập huấn kéo dài một tuần về đề tài *Kỹ năng Văn hóa Sáng tạo* (cultural and creative skills) cho 20-25 người tham dự. Đây là những người chủ và quản lý sáu KGVHST là đối tác chủ chốt của Dự án này.

Mục tiêu

Mục tiêu của chương trình tập huấn là xây dựng năng lực cho những người chủ và điều hành các không gian về chủ đề Kỹ năng Văn hóa Sáng tạo.

Kết quả mong đợi từ chương trình tập huấn:

- Người tham gia sẽ được trang bị đầy đủ kiến thức và kỹ năng về phương pháp hoạch định và thực hiện dự án, sự kiện về văn hóa sáng tạo trong bối cảnh địa phương;
- Người tham gia sẽ tiếp cận với cơ hội khám phá tìm hiểu và thực hành những khía cạnh chuyên môn khác nhau trong lĩnh vực văn hóa sáng tạo, bao gồm các khía cạnh được liệt kê trong phụ đính 1; và
- Người tham gia có khả năng truyền đạt kiến thức và kỹ năng tập huấn được cho những người chủ và quản lý các KGVHST trong mạng lưới của họ.

Phạm vi công việc

- Phối hợp xây dựng một chương trình tập huấn kéo dài 5 ngày và các tài liệu tập huấn về Kỹ năng Văn hóa Sáng tạo theo nhu cầu tập huấn của các Không gian Văn hóa Sáng tạo.
- Triển khai chương trình tập huấn tại Việt Nam cho 20-25 người tham dự, hiện là những người chủ và quản lý các KGVHST.
- Đánh giá chương trình tập huấn, bao gồm đưa ra các đề xuất cho chương trình tập huấn tương tự trong tương lai, dưới dạng một báo cáo bằng văn bản (không quá 10 trang).

Phụ lục 3

Chi phí

Chi phí thanh toán cho Nhà cung cấp Dịch vụ tập huấn sẽ là [...] cho tổng cộng tối đa 10 ngày làm việc của cán bộ tập huấn, chi phí di chuyển sân bay tại điểm đi và phụ cấp công tác phí (nếu bữa ăn không được sắp xếp sẵn) theo mức quy định của EU tại Việt Nam. Chi phí này đã bao gồm thuế thu nhập doanh nghiệp và tất cả các loại thuế khác được áp dụng (nếu có).

Toàn bộ chi phí sẽ được thanh toán thành 02 (hai) lần như sau:

1. Thanh toán lần 1: 50% giá trị hợp đồng sau khi Hợp đồng có hiệu lực và Hội đồng Anh nhận được hóa đơn thanh toán vào ngày 15 tháng Hai 2019, theo quy định tại Điều 4 của Phụ lục 4.
2. Thanh toán lần 2: 50% giá trị hợp đồng còn lại sẽ được thanh toán sau khi dịch vụ kết thúc và tất cả các hạng mục được chuyển giao phù hợp với yêu cầu hợp lý của Hội đồng Anh, và Hội đồng Anh nhận được hóa đơn thanh toán vào ngày 30 tháng Ba 2019, theo quy định tại Điều 4 của Phụ lục 4.

Hội đồng Anh sẽ giữ lại **9.75%** thuế áp dụng cho nhà thầu nước ngoài theo luật hiện hành của Việt Nam. Hội đồng Anh sẽ cấp giấy chứng nhận đóng khoản thuế trên cho NESTA để tránh đóng thuế hai lần tại nước sở tại.

Các khoản thanh toán trên sẽ được thanh toán vào tài khoản ngân hàng của Nhà cung cấp bằng **[tiền tệ]**, theo thông tin sau:

Tên chủ tài khoản:

Số tài khoản:

Địa chỉ ngân hàng:

Mã SWIFT:

Chi phí nêu trên là chi phí trọn gói, ngoại trừ các khoản phí bổ sung được nêu cụ thể bên dưới, đã bao gồm tất cả chi phí chuẩn bị, viết báo cáo và tất cả các đầu mục công việc khác được thực hiện tại **Địa điểm** nêu trên. Nhà cung cấp được yêu cầu sẽ chịu mọi chi phí và phát sinh cần thiết nhằm đáp ứng đầy đủ Dịch vụ quy định tại Hợp đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn: tiền lương, tiền thưởng, bảo hiểm y tế và bảo hiểm du lịch, bảo hiểm tài sản cá nhân hoặc bất kỳ khoản phí phải trả nào cho nhân viên, hoặc cộng tác viên của các Nhà cung cấp.

Chi phí này cũng được dùng để chi trả cho các trang thiết bị cá nhân, những ngày không làm việc và tất cả các chi phí khác bao gồm quần áo, hộ chiếu và tiêm chủng, di chuyển tại sân bay, bản chất của phí tổn và chi phí phát sinh bất kỳ ngoại trừ những khoản được nêu rõ trong Hợp đồng này.

Hội đồng Anh sẽ sắp xếp việc đặt chỗ và thanh toán tất cả vấn đề sinh hoạt, ăn ở và di chuyển tại Việt Nam.

Lưu ý: Tất cả chi phí di chuyển, sinh hoạt và ăn ở phải được thống nhất bằng văn bản trước với Quản lý được ủy quyền của Hội đồng Anh. Công tác phí cho Nhà cung cấp sẽ được Hội đồng Anh hoàn trả ở một mức thỏa thuận cố định trong suốt thời gian hiệu lực của Hợp đồng.

Phụ lục 4

Các điều khoản cơ bản

1 Giải thích thuật ngữ

1.1 Trong Hợp đồng này:

"Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng" là bất kỳ Quyền sở hữu sản phẩm trí tuệ nào (ngoài Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án) thuộc một trong hai bên trước ngày hợp đồng này được ký kết hoặc không được lập trong quá trình cung cấp dịch vụ hay liên quan tới dịch vụ;

"Các đơn vị thuộc Hội đồng Anh" là các công ty con và các tổ chức khác do Hội đồng Anh quản lý ở những thời điểm nhất định, và bất kỳ tổ chức nào quản lý Hội đồng Anh (gọi là "Đơn vị Quản lý") cũng như bất kỳ tổ chức nào khác do "Đơn vị quản lý" quản lý tại những thời điểm nhất định;

"Các yêu cầu của Hội đồng Anh" là các chỉ dẫn, yêu cầu, chính sách, quy tắc ứng xử, hướng dẫn, biểu mẫu và các tài liệu khác đã thông báo cho Đối tác bằng văn bản hoặc quy định trên trang web của Hội đồng Anh tại http://www.britishcouncil.org/new/about-us/jobs/folder_jobs/register-as-a-consultant/policies-for-consultants-and-associates/ hoặc địa chỉ web tương tự khác được thông báo cho Đối tác tại những thời điểm nhất định (như khi các tài liệu đó được sửa đổi, cập nhật, bổ sung trong quá trình thực hiện Hợp đồng này);

"Chi Phí" nghĩa là các khoản chi phí, lệ phí và các khoản tiền phải trả khác do Hội đồng Anh chi trả cho Nhà cung cấp như quy định tại Phụ lục 3;

"Kiểm soát" là khả năng chỉ đạo các công việc của một bên theo quyền sở hữu cổ phần, hợp đồng hay các tài sản khác (và "Được kiểm soát" được hiểu theo nghĩa tương ứng);

"Bộ quy tắc" là bộ các thông lệ do Cục Hiến pháp quy định về việc miễn trừ chức năng của các cơ quan công quyền theo Phần 1 của Luật Tự do Thông tin năm 2000 (mục 45 của Luật này) (tháng 11 năm 2004) có thể được cập nhật hoặc ban hành lại tùy thời điểm và bất kỳ bộ quy tắc nào khác có liên quan do Cục Hiến pháp hoặc các cơ quan kế nhiệm của Vương quốc Anh đề ra;

"Thông tin mật" là bất kỳ thông tin được xác định bằng văn bản là bí mật của một trong hai bên hoặc được coi là bí mật (cho dù thông tin đó được truyền tải như thế nào hay được lưu trữ bằng phương tiện gì) bao gồm các thông tin liên quan đến hoạt động kinh doanh, công việc, tài chính, tài sản, thông lệ giao dịch, phát triển, bí mật thương mại, quyền sở hữu trí tuệ, bí quyết, nhân sự, và Nhà cung cấp của Hội đồng Anh hay Nhà cung cấp (nếu liên quan) và tất cả các dữ liệu cá nhân và dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo định nghĩa của Luật Bảo vệ Dữ liệu năm 1998 của Vương quốc Anh;

"Luật Bảo vệ Dữ liệu" có nghĩa là bất cứ luật nào có tính chất áp dụng liên quan đến việc xử lý, bảo vệ quyền riêng tư, và sử dụng Dữ liệu Cá nhân, có tính chất áp dụng đối với một hoặc cả hai Bên hoặc với Dự án theo quy định của Hợp đồng này, bao gồm Chỉ thị 95/46/EC (Chỉ thị về Bảo vệ Dữ liệu) và/hoặc Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu 1998 hoặc Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (EU) 2016/679 (GDPR), và/hoặc bất cứ luật hoặc quy định quốc gia tương ứng hoặc tương đương nào; và bất cứ luật nào quy định việc triển khai các luật đó; và bất cứ luật nào thay thế, mở rộng, tái ban hành, hợp nhất hoặc điều chỉnh bất cứ luật nào kể trên; toàn bộ

các hướng dẫn, chỉ dẫn, quy tắc thực hành và quy tắc ứng xử được ban hành bởi bất cứ cơ quan pháp quy, cơ quan có thẩm quyền hoặc tổ chức nào chịu trách nhiệm quản lý Luật Bảo vệ Dữ liệu liên quan nào (dù có hay không có ý nghĩa ràng buộc về mặt pháp lý đối với từng trường hợp);

"**Hạng mục chuyên giao**" chỉ tất cả các tài liệu, sản phẩm và vật liệu được phát triển hoặc cung cấp bởi Nhà cung cấp như một phần của Dịch vụ;

"**Tài liệu**" chỉ tất cả các Tài liệu, sản phẩm và vật liệu: (i) do Hội đồng Anh hoặc các đại lý, nhà thầu phụ, nhà tư vấn và nhân viên của Hội đồng Anh liên quan đến Dịch vụ dưới bất cứ hình thức nào;

"**Khách hàng mục tiêu**" nghĩa là khách hàng mục tiêu (nếu có) của các dự án mà Nhà cung cấp đang cung cấp Dịch vụ với tư cách nhà thầu phụ;

"**Yêu cầu của khách hàng mục tiêu**" nghĩa là những yêu cầu cụ thể của Khách hàng mục tiêu, như đã thông báo tới Nhà cung cấp bằng văn bản;

"**Quy chế Thông tin Môi trường**" là Quy chế Thông tin Môi trường năm 2004 của Vương quốc Anh;

"**Luật Bình đẳng**" chỉ bất kỳ và tất cả các pháp chế, hướng dẫn và bộ luật thực hành liên quan đến tính đa dạng, bình đẳng, không phân biệt đối xử và quyền con người, có hiệu lực theo từng thời điểm ở Anh và xứ Wales hay ở bất cứ vùng lãnh thổ nào khác mà Nhà cung cấp nhận dịch vụ;

"**Luật Tự do Thông tin**" là Luật Tự do Thông tin năm 2000 của Vương quốc Anh và bất kỳ văn bản dưới luật nào được xây dựng theo Luật đó tại từng thời điểm cùng với bất kỳ hướng dẫn và/hoặc Bộ quy tắc nào do Văn phòng Ủy viên Thông tin liên quan đến Luật đó ban hành;

"**Hàng hóa**" nghĩa là hàng hóa hay sản phẩm (nếu có) do Nhà2 cung cấp cung cấp theo các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) và/ hoặc Điều khoản chi tiết (Phụ lục 2) của Hợp đồng này;

"**Yêu cầu Cung cấp Thông tin**" có nghĩa là các yêu cầu công bố thông tin theo:

- (a) Bộ quy tắc;
- (b) Luật Tự do Thông tin; và
- (c) Quy chế Thông tin Môi trường;

"**Quyền sở hữu trí tuệ**" có nghĩa là bất kỳ quyền tác giả nào và các quyền liên quan, bằng sáng chế, quyền sở hữu phát minh, mẫu mã đã đăng ký, quyền sở hữu dữ liệu, quyền thiết kế, quyền sở hữu bản vẽ địa hình, thương hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, tên thương mại và tên miền, bí mật thương mại, quyền đối với các bí quyết chưa có bằng sáng chế, quyền bảo mật và bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc công nghiệp nào khác ở bất cứ dạng thức nào, bao gồm tất cả các ứng dụng (hoặc quyền ứng dụng), gia hạn hoặc mở rộng các quyền đó, tất cả các quyền tương tự hoặc tương đương hoặc các hình thức bảo vệ hiện đang tồn tại hay sẽ tồn tại trong tương lai ở bất kỳ khu vực nào trên thế giới;

"**Địa điểm**" có nghĩa là, trong từng trường hợp, các địa điểm hay vị trí nơi mà các Dịch vụ sẽ được cung cấp, theo thông báo của Hội đồng Anh cho Nhà cung cấp;

"**Dự án**" có nghĩa là các dự án có liên quan mà Nhà cung cấp sẽ cung cấp Dịch vụ của mình như mô tả thêm trong Các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) và / hoặc trong Mô tả chi tiết (Phụ lục 2);

"**Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án**" có nghĩa là tất cả các quyền sở hữu trí tuệ phát sinh, có được hay được phát triển bởi một trong hai bên, hoặc bởi một nhà thầu đại diện cho một trong hai bên, đối với các Hạng mục chuyển giao trong quá trình hoặc liên quan đến Dự án;

"**Người có liên quan**" nghĩa là bất kỳ cá nhân được thuê hoặc tham gia cùng Nhà cung cấp và liên quan đến việc cung cấp các Dịch vụ, hoặc bất kỳ tổ chức, nhà thầu, hay nhà thầu phụ nào của Nhà cung cấp tham gia vào việc cung cấp các Dịch vụ và bao gồm, nhưng không giới hạn ở, Nhân lực chủ chốt (nếu có);

"**Yêu cầu thông tin**" là yêu cầu được cung cấp thông tin (theo định nghĩa trong Luật Tự do Thông tin) liên quan hoặc gắn với Hợp đồng này nói riêng hoặc Hội đồng Anh nói chung hay bất kỳ yêu cầu thông tin cụ thể nào trong khuôn khổ các Yêu cầu Công bố Thông tin;

"**Dịch vụ**" nghĩa là các dịch vụ do Nhà cung cấp cung cấp theo Hợp đồng này như được quy định trong Các Điều khoản Đặc biệt (Phần 1) và/hoặc Điều khoản Chi tiết (Phần 2);

"**Nhân lực của Nhà cung cấp**" nghĩa là Nhà cung cấp và bất kỳ người nào có liên quan, nếu phù hợp, và tất cả các nhân viên, chuyên gia tư vấn, tổ chức và nhà thầu phụ tham gia cùng Nhà cung cấp dưới bất cứ hình thức nào trong quá trình cung cấp dịch vụ, hàng hóa; và

"**Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba**" có nghĩa là bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào không thuộc một trong các Bên tham gia Hợp đồng này, nhưng được Hội đồng Anh sử dụng nhằm xây dựng các Hạng mục chuyển giao và/hoặc trong quá trình cung cấp dịch vụ hay liên quan đến dịch vụ.

1.2 Trong Hợp đồng này:

- 1.6.1 bất cứ đề mục nào trong Hợp đồng này cũng sẽ không ảnh hưởng đến cách diễn giải Hợp đồng này;
- 1.6.2 tham chiếu luật hay điều khoản quy chiếu (trừ khi có quy định khác) là việc tham khảo luật tương ứng của Vương quốc Anh hiện hành, có cân nhắc đến các luật sửa đổi, bổ sung, hoặc tái ban hành và bao gồm bất kỳ văn bản dưới luật liên quan nào có hiệu lực trong thời gian hiện tại; và
- 1.6.3 từ "bao gồm" được sử dụng trong Hợp đồng này mang hàm nghĩa "không giới hạn" ở những từ được liệt kê, và chỉ có tính minh họa mà không giới hạn ý nghĩa của các từ trước những từ được liệt kê đó;
- 1.6.4 không phương hại đến khoản 1.2.5, trừ khi có yêu cầu khác, hàm chỉ:
 - (i) các dịch vụ hoặc các hoạt động khác đang được cung cấp cho Hội đồng Anh;
 - (ii) bất kỳ lợi ích, sự đảm bảo, bồi thường, quyền và/hoặc giấy phép nào được cấp hoặc cung cấp cho Hội đồng Anh; và
 - (iii) hoạt động kinh doanh, vận hành, Nhà cung cấp, tài sản, quyền sở hữu trí tuệ, thỏa thuận hoặc tài sản khác của Hội đồng Anh,

được coi là tài liệu tham chiếu cho các dịch vụ, hoạt động, lợi ích, sự bảo đảm, bồi thường, quyền và/hoặc giấy phép được cung cấp cho, hoặc tài sản thuộc Hội đồng Anh và các cơ quan thuộc Hội đồng Anh và Hợp đồng này có hiệu lực thi hành với bất cứ Các đơn vị Hội đồng Anh nào; và

1.6.5 nghĩa vụ của Hội đồng Anh sẽ không được hiểu là nghĩa vụ của bất cứ tổ chức nào của Các đơn vị Hội đồng Anh.

2 Trách nhiệm của Nhà cung cấp

2.1 Nhà cung cấp sẽ:

- 2.1.1 cung cấp các Dịch vụ và Hàng hoá, và chuyển giao các Hạng mục chuyển giao bằng (i) kỹ năng, sự cẩn trọng, và tiêu chuẩn chuyên nghiệp hợp lý (ii) và phù hợp theo các điều khoản của Hợp đồng này (và, đặc biệt là Các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) và Mô tả chi tiết (Phụ lục 2)), dưới sự chỉ dẫn hợp lý của Hội đồng Anh và tất cả quy định và pháp luật hiện hành có hiệu lực tại mọi thời điểm, Nhà cung cấp có trách nhiệm bố trí đủ nguồn lực cho Dịch vụ để có thể thực hiện nghĩa vụ này quy định tại Hợp đồng này;
- 2.1.2 giao Hàng hóa đến điểm giao hàng và vào ngày giao hàng như đã thông báo với Nhà cung cấp (thời gian là yếu tố quan trọng đối với việc giao hàng);
- 2.1.3 tuân thủ các Yêu cầu của khách hàng mục tiêu (nếu có) và không được đặt Hội đồng Anh vào tình thế vi phạm các Yêu cầu của khách hàng mục tiêu (nếu có);
- 2.1.4 không làm hay nói bất cứ điều gì gây tổn hại hoặc có khả năng gây tổn hại đến lợi ích hoặc danh tiếng của Hội đồng Anh hay Khách hàng mục tiêu hay cán bộ, nhân viên, tổ chức hay nhà thầu của họ tại bất kỳ thời điểm nào trong Thời hạn;
- 2.1.5 tuân thủ mọi phương diện trọng yếu của Luật Bảo vệ Dữ (hay bất kỳ luật tương đương nào được áp dụng tại bất kỳ nền tài phán nào). Hội đồng Anh và Nhà cung cấp đồng ý với bất kỳ sửa đổi hợp lý nào đối với Hợp đồng này theo điều khoản 18 nhằm tuân thủ bất kỳ sửa đổi nào theo luật định, tái ban hành hoặc thu hồi và thay thế của Luật bảo vệ dữ liệu hiện hành và đồng ý cung cấp thực hiện các hồ sơ tài liệu cần thiết nhằm tuân thủ Luật bảo vệ dữ liệu có hiệu lực tại thời điểm đó;
- 2.1.6 lưu giữ các hồ sơ liên quan đến Hợp đồng này trong bảy (7) năm tiếp theo tính từ ngày Hợp đồng này chấm dứt hoặc hết hiệu lực và cho phép Hội đồng Anh và/hoặc bất kỳ Khách hàng mục tiêu nào tiếp cận những hồ sơ lưu trữ này khi có thông báo phù hợp tại thời điểm hợp lý nhằm phục vụ công tác kiểm toán;
- 2.1.7 xin chấp thuận bằng văn bản của Hội đồng Anh cho mọi hoạt động quảng bá hoặc công bố và tại mọi thời điểm phải luôn có các hành động theo chỉ dẫn hợp lý của Hội đồng Anh liên quan đến các hoạt động công khai như vậy;
- 2.1.8 tuân thủ mọi quy định pháp luật và quy tắc ứng xử liên quan đến tính đa dạng, bình đẳng, không phân biệt đối xử, và nhân quyền có hiệu lực tại Anh và xứ Wales cũng như bất kỳ lãnh thổ nào khác là nơi Hàng hóa và Dịch vụ được cung cấp;
- 2.1.9 đưa ra và duy trì trong suốt thời hạn của Hợp đồng này phần bảo hiểm thích hợp cho các hoạt động của mình theo Hợp đồng và, khi có yêu cầu, cung cấp cho Hội đồng Anh những bằng chứng cho phần bảo hiểm đó;

- 2.1.10 không chuyển nhượng hay bằng cách khác chuyển giao bất kỳ các quyền hoặc nghĩa vụ nào của Nhà cung cấp trong Hợp đồng này mà không có sự đồng ý của Hội đồng Anh;
 - 2.1.11 được quyền sử dụng các phần của mặt bằng trên cơ sở không độc quyền do Hội đồng Anh chỉ định tùy từng thời điểm khi cần thiết để tiến hành cung cấp các Dịch vụ với điều kiện là việc sử dụng mặt bằng phải theo đúng các chỉ dẫn hợp lý của Hội đồng Anh và chỉ dùng cho mục đích duy nhất là cung cấp các Dịch vụ;
 - 2.1.12 kịp thời thông báo cho Hội đồng Anh bất kỳ mối nguy hiểm nào về an toàn và sức khỏe có thể phát sinh liên quan đến việc thực hiện các điều khoản trong Hợp đồng này, thực hiện các bước cần thiết ở mức hợp lý nhằm đảm bảo an toàn, sức khỏe cho người có khả năng bị ảnh hưởng khi thực hiện các Dịch vụ, và thông báo cho Hội đồng Anh khi có bất kỳ sự cố nào xảy ra tại nơi làm việc hoặc những nơi liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ mà có thể gây ra hoặc có nguy cơ làm chấn thương cho con người;
 - 2.1.13 tuân theo, cũng như hoàn thành và bàn giao bất kỳ biểu mẫu hoặc báo cáo nào vào từng thời điểm theo Các Yêu cầu của Hội đồng Anh; và
 - 2.1.14 sử dụng nỗ lực hợp lý để đảm bảo không nảy sinh bất cứ mâu thuẫn lợi ích nào giữa lợi ích của Hội đồng Anh và/hoặc Khách hàng mục tiêu với lợi ích của bản thân Nhà cung cấp hoặc bất cứ khách hàng nào của Nhà cung cấp, và thông báo bằng văn bản cho Hội đồng Anh ngay khi điều kiện thực tế cho phép về bất cứ mâu thuẫn lợi ích tiềm tàng nào, và sẽ tuân thủ các chỉ dẫn hợp lý của Hội đồng Anh nhằm tránh, hoặc chấm dứt, mọi mâu thuẫn lợi ích. Trong trường hợp phát sinh mâu thuẫn lợi ích, Hội đồng Anh có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức bằng một thông báo bằng văn bản.
- 2.2 Trường hợp Nhà cung cấp không phải là cá nhân, Nhà cung cấp sẽ cử một hoặc nhiều người tham gia để cung cấp Dịch vụ và sẽ yêu cầu (những) Người có liên quan đó tuân thủ các điều khoản của Hợp đồng này được áp dụng cho những Người có liên quan đó. Bất kể sự chỉ định (những) Người có liên quan nào, Nhà cung cấp sẽ vẫn hoàn toàn chịu trách nhiệm với Hội đồng Anh và chịu trách nhiệm về mọi hành động và thiếu sót (nếu có) trong quá trình thực hiện Dịch vụ. Hội đồng Anh có toàn quyền được yêu cầu (những) Người có liên quan cam kết trực tiếp với Hội đồng Anh, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, những cam kết liên quan đến bảo mật và sở hữu trí tuệ.
- 2.3 Nhà cung cấp đảm bảo rằng Hàng hoá sẽ: (a) phù hợp với các Mô tả chi tiết trong Phụ lục 2; (b) có chất lượng đạt yêu cầu (theo Luật sửa đổi về Cung cấp Dịch vụ Hàng hóa năm 1979 của Vương quốc Anh) và phù hợp với bất kỳ mục đích nào do Nhà cung cấp đề ra hoặc do Hội đồng Anh thông báo cho Nhà cung cấp; (c) không có lỗi trong khâu thiết kế, vật liệu và kỹ nghệ trong 12 tháng sau khi giao hàng; và (d) tuân thủ các yêu cầu luật định và chế định được áp dụng.
- 2.4 Rủi ro và quyền sở hữu đối với Hàng hóa được giao cho Hội đồng Anh sẽ được chuyển giao cho Hội đồng Anh tại thời điểm bàn giao.

3 Quan hệ pháp lý

- 3.1 Mối quan hệ giữa Nhà cung cấp và Hội đồng Anh sẽ là quan hệ nhà thầu độc lập và không có điều khoản nào trong Hợp đồng này sẽ khiến Nhà cung cấp hay bất kỳ Người có liên quan

nào trở thành nhân viên, công nhân, đại lý hoặc đối tác nào của Hội đồng Anh và Nhà cung cấp cũng sẽ không tự coi mình như vậy.

3.2 Hợp đồng này là hợp đồng cung cấp dịch vụ, và không phải là hợp đồng lao động và do đó Nhà cung cấp phải hoàn toàn chịu trách nhiệm và phải bồi hoàn cho Hội đồng Anh đối với phần thanh toán sau đây trong thời hạn quy định:

3.6.1 bất kỳ khoản thuế nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, thuế giá trị gia tăng), phần tham gia đóng bảo hiểm xã hội hoặc các loại thuế tương tự, thanh toán các khoản tiền phát sinh hoặc liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ, hay bất kỳ khoản thanh toán hoặc lợi ích nào mà Nhà cung cấp nhận được trong quá trình cung cấp Dịch vụ; và

3.6.2 bất kỳ trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến công việc hay tình trạng của người lao động (bao gồm cả các chi phí hợp lý) của Nhà cung cấp (hoặc Người có liên quan, nếu áp dụng) đối với Hội đồng Anh phát sinh từ hoặc liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ, trừ trường hợp khiếu nại này là do hành động hoặc thiếu sót của Hội đồng Anh.

4 Giá và thanh toán

4.1 Trừ khi được quy định khác đi, các Chi phí là chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng (VAT) hay bất kỳ thuế doanh thu tương đương nào theo các nền tài phán được áp dụng.

4.2 Trừ khi được quy định khác đi, Nhà cung cấp sẽ phát hành hóa đơn cho Chi phí hàng tháng vào cuối mỗi tháng và tất cả các hoá đơn phải đính kèm bảng kê kê khai chi tiết toàn bộ Dịch vụ và/hoặc Hàng hóa phát sinh trong tháng.

4.3 Phụ thuộc vào điều khoản 4.4 dưới đây, trừ khi có thoả thuận khác giữa các Nhà cung cấp văn bản, Hội đồng Anh sẽ thanh toán cho mỗi hóa đơn hợp lệ và chính xác của Nhà cung cấp bằng chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của Nhà cung cấp **không quá 30 ngày kể sau khi nhận được hóa đơn.**

4.4 Trường hợp có khách hàng cuối cùng, Hội đồng Anh không có nghĩa vụ phải thanh toán cho hóa đơn nào cho phần phát sinh khi Hội đồng Anh chưa nhận được thanh toán cho hóa đơn của khách hàng cuối cùng đó.

4.5 Nếu Hội đồng Anh không thanh toán đúng hạn bất kỳ khoản tiền đến hạn và phải trả nào (trừ bất kỳ khoản tiền tranh chấp một cách thiện chí nào), Nhà cung cấp có thể tính lãi trên số tiền thanh toán trễ hạn nào theo lãi suất công bố tại từng thời điểm do Ngân hàng England ấn định cộng thêm 4%/năm. Khoản lãi này sẽ được cộng dồn từ ngày đến hạn đến ngày thực hiện thanh toán. Các bên ghi nhận và thỏa thuận rằng mức lãi suất này là biện pháp chủ yếu cho bất kỳ khoản thanh toán trễ nào cho các khoản tiền đến hạn thanh toán.

4.6 Trong trường hợp các Nhà cung cấp có Hợp đồng phụ, Nhà cung cấp sẽ có trách nhiệm:

4.6.1 thanh toán các hóa đơn hợp lệ nhận được từ nhà thầu phụ trong vòng 30 ngày sau khi nhận được hóa đơn có liên quan đến số tiền phải thanh toán cho Hợp đồng phụ; và

4.6.2 bổ sung trong Hợp đồng phụ một điều khoản yêu cầu đối tác của Hợp đồng phụ đó bổ sung các quy định có hiệu lực tương tự như quy định tại khoản 4.6.1 của Hợp đồng này.

4.7 Tại điều 4.6, "**Hợp đồng phụ**" có nghĩa là hợp đồng giữa hai hay nhiều nhà cung cấp, dù tách biệt với Hội đồng Anh đến đâu trong quá trình thuê nhà thầu phụ, được lập nhằm phục vụ toàn bộ hoặc đa phần việc thực hiện (hoặc góp phần thực hiện) toàn bộ hay một phần Hợp đồng này.

5 Kiểm soát thay đổi

5.1 Nếu bên nào muốn thay đổi phạm vi hoặc việc cung cấp Dịch vụ, thì bên đó phải gửi yêu cầu thay đổi chi tiết cho bên còn lại bằng văn bản và thay đổi đó chỉ được thực hiện nếu có thỏa thuận bằng văn bản của cả hai bên một cách hợp lý.

6 Quyền sở hữu trí tuệ

6.1 Phụ thuộc vào quy định tại điều 7, mỗi bên phải công bố đầy đủ cho bên còn lại Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng của mình liên quan đến Dự án (và Hội đồng Anh sẽ cung cấp cho Nhà cung cấp đầy đủ thông tin về Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba mà Hội đồng Anh có ý định sử dụng).

6.2 Tất cả Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng và Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba sẽ vẫn là tài sản riêng của bên sở hữu đó.

6.3 Mỗi bên sẽ đảm bảo cho bên còn lại là trong phạm vi nhận thức của mình, Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng của mình sẽ không vi phạm quyền sở hữu của bất kỳ Bên thứ ba nào và không Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng nào của mình là đối tượng đang thực sự hoặc có nguy cơ bị kiện tụng, tranh chấp hoặc thu hồi.

6.4 Bằng văn bản này, Nhà cung cấp giao cho Hội đồng Anh với cam kết đầy đủ tất cả các quyền, danh nghĩa và lợi ích hiện tại và tương lai đối với Quyền sở hữu trí tuệ hạng mục chuyển giao.

6.5 Nhà cung cấp sẽ thu xếp việc miễn trừ cho Hội đồng Anh các quyền phát sinh theo Luật Bản quyền, Thiết kế và Bằng sáng chế năm 1988 của Vương quốc Anh và Luật Sở hữu Trí tuệ của Việt Nam, như được sửa đổi bổ sung, hoặc bất kỳ quy định pháp luật tương tự nào ở bất kỳ nền tài phán nào, liên quan đến các Hạng mục chuyển giao.

6.6 Bằng văn bản này, Hội đồng Anh cấp cho Nhà cung cấp giấy phép và quyền sử dụng không hủy ngang, không tính phí bản quyền và không độc quyền đối với Quyền Sở hữu Trí tuệ nền tảng và Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án của Hội đồng Anh trong quá trình và phạm vi cần thiết khi thực hiện Dịch vụ.

6.7 Bằng văn bản này, Nhà cung cấp cấp cho Hội đồng Anh quyền và giấy phép sử dụng không hủy ngang, không tính phí bản quyền và không độc quyền đối với Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án của Nhà cung cấp được bao gồm trong các Hạng mục chuyển giao.

6.8 Nhà cung cấp chịu trách nhiệm xin giấy phép hoặc thỏa thuận sử dụng bất kỳ Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba nào theo yêu cầu của Nhà cung cấp và Hội đồng Anh để sử dụng các Hạng mục chuyển giao (giấy phép hoặc thỏa thuận phải thể hiện bằng văn bản, và bản sao sẽ được Nhà cung cấp cung cấp cho Hội đồng Anh khi có yêu cầu). Ngoài ra, Nhà cung cấp đảm bảo rằng việc cung cấp các Dịch vụ, các Hạng mục chuyển giao và/hoặc Hàng Hóa không và sẽ không xâm phạm bất kỳ Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba nào.

6.9 Nhà cung cấp đảm bảo có hợp đồng với mỗi Nhân lực Nhà cung cấp theo đó chuyển giao cho Nhà cung cấp Quyền sở hữu trí tuệ và miễn bản quyền (nếu có) đối với các Hạng mục chuyển giao để Nhà cung cấp có thể tiến hành các chuyển giao, sử dụng giấy phép và bãi miễn theo quy định của điều 6 này.

- 6.10 Nhà cung cấp cam kết, khi được Hội đồng Anh yêu cầu và bằng chi phí do Hội đồng Anh cấp, sẽ thực hiện tất cả hành động và cung cấp các văn bản cần thiết để thi hành điều 6 này.
- 6.11 Hợp đồng này sẽ không ngăn cản Nhà cung cấp sử dụng các hạng mục kỹ thuật, ý tưởng hay bí quyết thu được trong quá trình thực hiện Hợp đồng này trong các hoạt động thông thường của các bên, với điều kiện là việc sử dụng đó không dẫn đến việc tiết lộ các thông tin mật hay hành vi xâm phạm Quyền sở hữu trí tuệ của Hội đồng Anh.
- 6.12 Mỗi Bên phải kịp thời có văn bản thông báo cho Bên kia nếu như nhận thấy có sự xâm phạm, mối đe dọa hay nghi ngờ có bất kỳ sự xâm phạm Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án nào hay Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng nào của Bên còn lại.

7 Bảo mật

- 7.1 Cho mục đích của điều 7 này:
- 7.1.1 "**Bên tiết lộ**" là bên cung cấp Thông tin mật cho bên còn lại hoặc bằng cách nào đó giúp bên còn lại có được các Thông tin mật; và
- 7.1.2 "**Bên nhận**" là bên nhận được Thông tin mật liên quan đến bên còn lại.
- 7.2 Bên nhận phải áp dụng mọi biện pháp phòng ngừa cần thiết để đảm bảo rằng tất cả các Thông tin mật mà mình nhận được từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ:
- 7.2.1 chỉ được chuyển tới nhân viên (hoặc, trong trường hợp của Nhà cung cấp, tới Nhân lực Nhà cung cấp) và đội ngũ cố vấn chuyên nghiệp hoặc cộng sự liên quan để cố vấn các vấn đề liên quan tới Hợp đồng này, tuyệt đối cần thiết cho việc thực hiện Hợp đồng này và chỉ trong phạm vi cần thiết để thực hiện Hợp đồng này; và
- 7.2.2 được coi là bí mật và sẽ không được tiết lộ ra ngoài (mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản từ Bên tiết lộ) hoặc được sử dụng bởi Bên nhận hay bất kỳ thành viên nào của Bên nhận, (hoặc, trong trường hợp của Nhà cung cấp, bởi Nhân lực Nhà cung cấp) hoặc đội ngũ tư vấn chuyên nghiệp hay cộng sự vì các mục đích khác ngoài Hợp đồng này.
- 7.3 Nhà cung cấp đảm bảo mọi thành viên của Nhân lực Nhà cung cấp hoặc các cố vấn chuyên nghiệp hoặc cộng sự của Nhà cung cấp ý thức được nghĩa vụ bảo mật của Nhà cung cấp theo quy định của Hợp đồng này.
- 7.4 Các quy định của khoản 7.2 và 7.3 sẽ không áp dụng đối với bất kỳ Thông tin mật nào:
- 7.4.1 là/trở thành thông tin công khai (mà không phải do vi phạm điều 7 này);
- 7.4.2 đã thuộc quyền sở hữu của Bên nhận không bị hạn chế quyền cung cấp thông tin, trước khi nhận được thông tin đó từ Bên tiết lộ;
- 7.4.3 được nhận từ một Bên thứ ba có quyền sở hữu hợp pháp thông tin đó và không bị hạn chế quyền cung cấp thông tin;
- 7.4.4 được phát triển một cách độc lập mà không cần tiếp cận các Thông tin mật; hoặc
- 7.4.5 phải được cung cấp theo luật định, pháp lý hay quốc hội đặt ra đối với Bên nhận.
- 7.5 Trong trường hợp Nhà cung cấp không tuân thủ quy định tại điều 7 này, Hội đồng Anh có quyền chấm dứt hợp đồng này bằng cách thông báo bằng văn bản và có hiệu lực ngay khi thông báo.

- 7.6 Các quy định theo điều 7 này không ảnh hưởng đến việc áp dụng Luật Bí mật Thông tin Chính thức 1911-1989 của Vương quốc Anh đối với bất cứ Thông tin mật nào.
- 7.7 Nhà cung cấp ghi nhận Hội đồng Anh phải đáp ứng khi có Yêu cầu Cung cấp Thông tin và Nhà cung cấp sẽ hỗ trợ và hợp tác với Hội đồng Anh để giúp Hội đồng Anh tuân thủ những yêu cầu đó.
- 7.8 Trường hợp Hội đồng Anh nhận được Yêu cầu Cung cấp Thông tin liên quan đến thông tin mà Nhà cung cấp hay bất kỳ nhà thầu phụ nào đang lưu giữ trên danh nghĩa của Hội đồng Anh mà Hội đồng Anh không lưu giữ, Hội đồng Anh sẽ, trong thời gian sớm nhất có thể sau khi nhận được yêu cầu đó và trong mọi trường hợp trong vòng năm ngày kể từ khi nhận được yêu cầu, chuyển Yêu cầu Cung cấp Thông tin đến Nhà cung cấp và Nhà cung cấp có trách nhiệm:
- 7.8.1 cung cấp cho Hội đồng Anh một bản sao của tất cả các thông tin theo mẫu mà Hội đồng Anh yêu cầu trong thời gian sớm nhất có thể và trong vòng 10 ngày (hoặc trong khoảng thời gian mà Hội đồng Anh quy định một cách hợp lý) sau khi nhận được yêu cầu của Hội đồng Anh; và
- 7.8.2 thực hiện tất cả những hỗ trợ cần thiết theo yêu cầu hợp lý của Hội đồng Anh để Hội đồng Anh có thể đáp ứng Yêu cầu Cung cấp Thông tin đúng thời gian quy định trong phần 10 của Bộ luật Tự do Thông tin hay Quy định 5 trong Quy chế Thông tin Môi trường, nếu phù hợp.
- 7.9 Nhà cung cấp hiểu rằng bất kỳ danh sách hoặc lịch trình nào mà Nhà cung cấp cung cấp liên quan đến Thông tin mật chỉ mang tính biểu thị và Hội đồng Anh vẫn có thể bị buộc phải tiết lộ Thông tin mật của Nhà cung cấp phù hợp với Yêu cầu Cung cấp Thông tin:
- 7.9.1 trong một số trường hợp mà không cần hỏi ý kiến của Nhà cung cấp; hoặc
- 7.9.2 sau khi tham vấn Nhà cung cấp và có cân nhắc đến quan điểm của Hội đồng Anh, với điều kiện là bất cứ khi nào điều khoản 7.9.1 trên đây được áp dụng, Hội đồng Anh sẽ, tuân theo các khuyến nghị của Bộ quy tắc, thực hiện các bước hợp lý để thông báo với Nhà cung cấp về sự việc ngay sau khi thông tin được tiết lộ.
- 7.10 Các quy định của điều 7 này sẽ vẫn có hiệu lực khi Hợp đồng này đã kết thúc, cho dù có sự việc gì phát sinh.

8 Giới hạn trách nhiệm

- 8.1 Hợp đồng này không loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm của bất cứ bên nào đối với bên còn lại trong trường hợp có tử vong hoặc thương vong cá nhân do sơ suất hoặc cố tình gian lận hay trong hoàn cảnh trách nhiệm không thể được giới hạn theo luật hiện hành.
- 8.2 Phụ thuộc vào điều khoản 8.1, không bên nào sẽ phải chịu trách nhiệm đối với bên còn lại dù là theo Hợp đồng, do hành vi trái pháp luật, sơ suất, vi phạm nghĩa vụ theo luật định hoặc các hình thức khác liên quan đến bất kỳ thiệt hại, tổn thất trực tiếp, hoặc chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này.
- 8.3 Phụ thuộc vào các khoản 8.1 và 8.2, trách nhiệm của Hội đồng Anh đối với Nhà cung cấp liên quan đến một khiếu nại hoặc một loạt các khiếu nại liên quan đến nhau theo Hợp đồng (dù là theo Hợp đồng, do hành vi trái pháp luật, sơ suất, vi phạm nghĩa vụ theo luật định hoặc các

hình thức khác liên quan) sẽ không vượt quá tổng số tiền của Chi phí đã được thanh toán hoặc số tiền theo đúng hóa đơn đến hạn được thanh toán trong Hợp đồng này, cộng với lãi suất nộp chậm theo điều khoản của Hợp đồng trong thời hạn mười hai (12) tháng ngay trước khi diễn ra sự việc có phát sinh một hay nhiều khiếu nại liên quan đó.

9 Chấm dứt hợp đồng

9.1 Không phương hại tới bất kỳ quyền hay biện pháp chế tài nào khác mà Hội đồng Anh được hưởng, Hội đồng Anh có thể chấm dứt Hợp đồng này ngay lập tức mà không phải chịu bất cứ trách nhiệm pháp lý nào với Nhà cung cấp khi đã thông báo cho Nhà cung cấp bằng văn bản trong những trường hợp sau:

9.1.1 Khi việc thực hiện Dịch vụ bị chậm trễ, ách tắc hoặc bị cản trở do Tình huống bất khả kháng (như quy định tại điều 22) trong một khoảng thời gian vượt quá 28 ngày;

9.1.2 Trong trường hợp Nhà cung cấp là công ty, có thay đổi trong điều hành của Nhà cung cấp; hoặc

9.1.3 Nhà cung cấp hoặc bất kỳ Người có liên quan nào:

(iv) mất khả năng (bao gồm cả lý do bệnh tật hoặc tai nạn) cung cấp Dịch vụ trong tổng thời gian năm (5) Ngày làm việc trong bất kỳ (2) tuần liên tiếp nào;

(v) phạm tội hình sự (không kể vi phạm luật giao thông tại Anh hay các nước khác khi đã nộp phạt hoặc chịu phạt không thuộc diện bị giam giữ);

(vi) theo sự đánh giá hợp lý của Hội đồng Anh hoặc Khách hàng cuối cùng, cầu thả và không đủ năng lực trong việc thực hiện Dịch vụ; hoặc

(vii) phạm tội gian lận, không trung thực hoặc có các hành vi vi phạm nghiêm trọng.

9.2 Mỗi bên có thể thông báo bằng văn bản cho bên kia về việc chấm dứt Hợp đồng này và sẽ có hiệu lực ngay lập tức nếu:

9.2.1 Nếu một bên vi phạm nghiêm trọng bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này và vi phạm đó (nếu có thể khắc phục được) không được khắc phục trong vòng 30 ngày kể từ ngày có thông báo yêu cầu khắc phục (và nếu vi phạm đó là không thể khắc phục được thì bên yêu cầu chấm dứt có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức);

9.2.2 Nếu bên còn lại trở nên (hoặc, theo đánh giá hợp lý của bên yêu cầu chấm dứt Hợp đồng, có nguy cơ cao trở nên), bị vỡ nợ hoặc không có khả năng thanh toán khi đến hạn.

9.3 Hội đồng Anh có quyền chấm dứt Hợp đồng này bất kỳ thời điểm bằng cách gửi thông báo trước ít nhất 30 ngày, cho Nhà cung cấp.

9.4 Hội đồng Anh có quyền chấm dứt Hợp đồng này tại bất kỳ thời điểm nào và có hiệu lực ngay lập tức (hoặc có hiệu lực tại thời điểm Hội đồng Anh nêu trong thông báo chấm dứt hợp đồng) bằng cách gửi văn bản cho Nhà cung cấp nếu:

9.4.1 Hợp đồng của Hội đồng Anh với Khách hàng cuối cùng liên quan tới Dịch vụ chấm dứt;

- 9.4.2 Khách hàng cuối cùng hay bên cấp kinh phí cho Hội đồng Anh để thực hiện Dịch vụ có văn bản yêu cầu Hội đồng Anh chấm dứt Hợp đồng này; hoặc
- 9.4.3 nếu kinh phí cho Dịch vụ bị rút hoặc ngừng.
- 9.5 Việc chấm dứt Hợp đồng này, cho dù xảy ra như thế nào, sẽ không ảnh hưởng hoặc gây bất lợi cho các quyền hợp pháp của các bên tại thời điểm chấm dứt hợp đồng hay tính tiếp tục hiệu lực của các điều khoản được nêu rõ hay mang nghĩa là sẽ được duy trì sau khi Hợp đồng này chấm dứt.
- 9.6 Hội đồng Anh sẽ thanh toán đầy đủ các khoản phí tính đến ngày chấm dứt Hợp đồng. Ngoài ra, nếu Hợp đồng bị chấm dứt bởi Hội đồng Anh theo khoản 1.2 thuộc Điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) hoặc bởi Nhà cung cấp theo khoản 9.2 ở trên, Hội đồng Anh sẽ hoàn trả cho Nhà cung cấp các khoản phí hoặc chi phí phát sinh hợp lý mà Nhà cung cấp có thể chứng minh các khoản phát sinh này một cách cụ thể ứng với mục đích của Dự án mà không thể phục hồi hoặc tái sử dụng cho một dự án khác của Hội đồng Anh, nhưng với điều kiện Nhà cung cấp, bằng những nỗ lực hợp lý của mình, giảm thiểu các khoản phí hoặc chi phí phát sinh đó.

10 Xử lý dữ liệu

- 10.1 Tại điều khoản này:
- 10.1.1 **“Người kiểm soát”** có nghĩa là “người kiểm soát dữ liệu” nhằm phục vụ các mục đích quy định trong Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu (DPA), và “người kiểm soát” nhằm phục vụ các mục đích của Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (GDPR) (khi áp dụng quy định này).
- 10.1.2 **“Luật Bảo vệ Dữ liệu”** có nghĩa là bất cứ luật nào có tính chất áp dụng liên quan đến việc xử lý, bảo vệ quyền riêng tư, và sử dụng Dữ liệu Cá nhân, có tính chất áp dụng đối với một hoặc cả hai Bên hoặc với Dự án theo quy định của Hợp đồng này, bao gồm Chỉ thị 95/46/EC (Chỉ thị về Bảo vệ Dữ liệu) và/hoặc Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu 1998 hoặc Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (EU) 2016/679 (GDPR), và/hoặc bất cứ luật hoặc quy định quốc gia tương ứng hoặc tương đương nào; và bất cứ luật nào quy định việc triển khai các luật đó; và bất cứ luật nào thay thế, mở rộng, tái ban hành, hợp nhất hoặc điều chỉnh bất cứ luật nào kể trên; toàn bộ các hướng dẫn, chỉ dẫn, quy tắc thực hành và quy tắc ứng xử được ban hành bởi bất cứ cơ quan pháp quy, cơ quan có thẩm quyền hoặc tổ chức nào chịu trách nhiệm quản lý Luật Bảo vệ Dữ liệu liên quan nào (dù có hay không có ý nghĩa ràng buộc về mặt pháp lý đối với từng trường hợp);
- 10.1.3 **“Chủ thể dữ liệu”** có ý nghĩa như quy định trong Luật Bảo vệ Dữ liệu;
- 10.1.4 **“DPA”** có nghĩa là Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu Vương Quốc Anh 1998;
- 10.1.5 **“GDPR”** có nghĩa là Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (EU) 2016/679
- 10.1.6 **“Dữ liệu Cá nhân”** có nghĩa là “dữ liệu cá nhân” (theo định nghĩa trong Luật Bảo vệ Dữ liệu) được Xử lý theo Hợp đồng này;
- 10.1.7 **“Vi phạm Dữ liệu Cá nhân”** có nghĩa là vi phạm quy định an ninh dẫn đến việc phá hủy, hư hại, mất mát, thay đổi, tiết lộ khi không được phép và việc truy cập khi

không được phép, cố gắng truy cập (bằng hình thức vật lý hoặc hình thức khác) hoặc truy cập một cách tình cờ hoặc trái pháp luật, vào Dữ liệu Cá nhân được truyền tải, lưu trữ hoặc xử lý dưới hình thức khác;

- 10.1.8 **“Việc xử lý”** có ý nghĩa giống như quy định của Luật Bảo vệ Dữ liệu và “Xử lý” và “Được Xử lý” sẽ được hiểu theo ý nghĩa đó;
 - 10.1.9 **“Người Xử lý”** có nghĩa là “người xử lý dữ liệu nhằm phục vụ các mục đích của DPA và “người xử lý” nhằm phục vụ các mục đích của GDPR (khi áp dụng quy định này); và,
 - 10.1.10 **“Người Xử lý phụ”** nghĩa là bên thứ ba được Người Xử lý thuê đại diện cho Người Xử lý thực hiện các hoạt động xử lý liên quan đến Dữ liệu Cá nhân.
- 10.2 Để phục vụ các mục đích của Luật Bảo vệ Dữ liệu, Hội đồng Anh là Người Kiểm soát và Nhà cung cấp là Người Xử lý
- 10.3 Chi tiết về chủ đề và thời lượng tiến hành Xử lý, bản chất và mục đích Xử lý, loại hình Dữ liệu Cá nhân và các nhóm Chủ thể Dữ liệu có Dữ liệu Cá nhân được Xử lý liên quan đến Hợp đồng này được quy định tại Phụ lục 5 của Hợp đồng này
- 10.4 Nhà cung cấp sẽ phải tuân thủ nghĩa vụ theo Luật bảo vệ dữ liệu và sẽ, cụ thể là:
- 10.4.1 chỉ xử lý Dữ liệu Cá nhân đến mức độ, và theo phương thức, cần thiết để phục vụ mục đích thực thi các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này và theo các chỉ dẫn bằng văn bản của Hội đồng Anh và điều khoản này (trừ khi có yêu cầu khác theo luật của Liên minh Châu Âu hoặc luật của quốc gia Châu Âu nơi Nhà cung cấp Xử lý Dữ liệu Cá nhân; hoặc trừ khi có yêu cầu khác theo luật của quốc gia nằm ngoài Liên minh Châu Âu mà ở đó Nhà cung cấp Xử lý Dữ liệu Cá nhân theo quy định tại điều 10.9);
 - 10.4.2 triển khai các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp theo Luật Bảo vệ Dữ liệu để đảm bảo mức độ an ninh phù hợp trước những rủi ro có thể gặp phải từ việc Xử lý dữ liệu, đặc biệt là rủi ro từ việc phá hủy, hư hại, mất mát, thay đổi, tiết lộ khi không được phép, hoặc truy cập Dữ liệu Cá nhân một cách tình cờ hoặc trái pháp luật, có xét đến mức độ hiện đại, chi phí triển khai, bản chất, phạm vi, bối cảnh và mục đích của việc xử lý dữ liệu và xác suất cũng như mức độ nghiêm trọng của rủi ro liên quan đến quyền và quyền tự do của các Chủ thể Dữ liệu;
 - 10.4.3 không chuyển giao bất kỳ Dữ liệu cá nhân nào ra bên ngoài Khu vực kinh tế châu Âu mà không có sự đồng ý của Hội đồng Anh bằng văn bản và dựa vào đó mà Nhà cung cấp sẽ:
 - (i) cung cấp các biện pháp lá chắn bảo vệ phù hợp liên quan đến việc chuyển giao dữ liệu;
 - (ii) đảm bảo Chủ thể Dữ liệu có các quyền có thể được thực thi và các biện pháp phòng vệ pháp lý hiệu quả;
 - (iii) tuân thủ nghĩa vụ của mình theo Luật Bảo vệ Dữ liệu bằng cách áp dụng mức độ bảo vệ thỏa đáng đối với bất cứ Dữ liệu Cá nhân nào được chuyển giao;

- (iv) tuân thủ các chỉ dẫn hợp lý liên quan đến việc xử lý Dữ liệu Cá nhân mà Hội đồng Anh đã thông báo trước; và
 - (v) chỉ chuyển giao Dữ liệu Cá nhân ra bên ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu khi đáp ứng tất cả các yêu cầu liên quan theo qui định tại các Điều từ 44-50 của GDPR;
- 10.4.4 đảm bảo rằng bất cứ nhân viên hoặc cá nhân nào khác được quyền xử lý Dữ liệu chịu sự điều chỉnh của nghĩa vụ bảo mật thông tin phù hợp;
- 10.4.5 không thuê bất cứ Người Xử lý Phụ nào thực hiện các nghĩa vụ Xử lý của mình theo Hợp đồng này khi chưa được Hội đồng Anh đồng ý trước bằng văn bản, và trong trường hợp được Hội đồng Anh đồng ý trước bằng văn bản, sẽ thuê Người Xử lý Phụ dưới dạng hợp đồng bằng văn bản, theo đó trong suốt thời gian thực hiện công việc, Người Xử lý Phụ sẽ chịu sự điều chỉnh của nghĩa vụ xử lý dữ liệu tương đương như những nghĩa vụ được quy định tại điều khoản này, và khi có yêu cầu sẽ cung cấp bằng chứng về việc này cho Hội đồng Anh trong vòng ba ngày làm việc;
- 10.4.6 không phản hồi trừ khi được Hội đồng Anh cho phép), mà phải thông báo cho Hội đồng Anh ngay khi có thể một cách hợp lý về bất kỳ yêu cầu hoặc khiếu nại nào mà Nhà cung cấp hoặc Người xử lý phụ nhận được từ Chủ thể dữ liệu, cũng như hỗ trợ Hội đồng Anh bằng càng nhiều càng tốt các biện pháp chuyên môn tổ chức, để thực hiện nghĩa vụ của Hội đồng Anh đối với các yêu cầu và khiếu nại đó, bao gồm cả yêu cầu và/hoặc khiếu nại từ Nhà cung cấp, Nhà xử lý phụ hoặc Hội đồng Anh;
- 10.4.7 ngay lập tức thông báo cho Hội đồng Anh khi ý thức được về việc vi phạm dữ liệu cá nhân;
- 10.4.8 hỗ trợ Hội đồng Anh trong việc thực hiện nghĩa vụ của Hội đồng Anh quy định tại Luật bảo vệ dữ liệu có liên quan về vấn đề an ninh, thông báo Vi phạm dữ liệu cá nhân, đánh giá tác động và tham vấn với các cơ quan giám sát và quản lý;
- 10.4.9 duy trì chính xác hồ sơ bằng văn bản về hoạt động Xử lý mà mình đã tiến hành liên quan đến Hợp đồng này, và khi Hội đồng Anh yêu cầu, cung cấp toàn bộ thông tin cần thiết để chứng minh sự tuân thủ của Nhà cung cấp theo Luật Bảo vệ Dữ liệu và các điều khoản của Hợp đồng này.
- 10.5 Nhà cung cấp và Người xử lý phụ của bên này sẽ cho phép và đóng góp vào hoạt động kiểm toán, bao gồm thanh tra, của Hội đồng Anh (hoặc người đại diện được Hội đồng Anh ủy quyền) liên quan đến việc Xử lý Dữ liệu Cá nhân của Hội đồng Anh của Nhà cung cấp và Người Xử lý Phụ của Nhà cung cấp để hỗ trợ Nhà cung cấp tuân thủ điều 10.4.9.
- 10.6 khi chấm dứt hoặc hết hạn Hợp đồng này, Nhà cung cấp (hoặc bất cứ Người Xử lý Phụ nào) sẽ, ngoại trừ việc cần giữ lại một bản sao theo quy định của pháp luật, dừng Xử lý Dữ liệu Cá nhân và hoàn trả và/hoặc tiêu hủy Dữ liệu Cá nhân đó theo yêu cầu của Hội đồng Anh. Nhà cung cấp sẽ xác nhận việc tiêu hủy bất cứ bản sao nào khác, bao gồm chi tiết về ngày, giờ, và phương pháp tiêu hủy.

- 10.7 Trong trường hợp thông báo theo điều 10.4, Nhà cung cấp sẽ không thông báo cho Chủ thể Dữ liệu hay bất cứ bên thứ ba nào trừ khi việc thông báo đó là cần thiết theo quy định của Luật Bảo vệ Dữ liệu hoặc luật khác, hoặc khi được Hội đồng Anh phê duyệt.
- 10.8 Nhà cung cấp đảm bảo rằng trong quá trình thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này, Nhà cung cấp sẽ không vi phạm Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu, hay thực hiện hoặc không thực hiện bất cứ điều gì có thể khiến Hội đồng Anh vi phạm Luật Bảo vệ Dữ liệu.
- 10.9 Nếu Nhà cung cấp tin rằng mình có nghĩa vụ pháp lý để Xử lý Dữ liệu Cá nhân khác với chỉ dẫn của Hội đồng Anh và cung cấp cho Hội đồng Anh thông tin chi tiết về nghĩa vụ pháp lý đó, trừ trường hợp luật pháp cấm cung cấp những thông tin như vậy căn cứ trên những nền tảng quan trọng về đảm bảo lợi ích của người dân.
- 10.10 Nhà cung cấp sẽ bồi thường và đảm bảo Hội đồng Anh và các Tổ chức của Hội đồng Anh được bồi thường trước mọi tổn thất Dữ liệu Cá nhân mà Hội đồng Anh hoặc các Tổ chức của Hội đồng Anh phải gánh chịu hoặc bị phát sinh, nhận phán quyết hoặc đồng ý chi trả nếu tổn thất đó phát sinh từ việc vi phạm của Nhà cung cấp (hoặc bất cứ Người Xử lý Phụ nào) đối với (a) nghĩa vụ bảo vệ dữ liệu của mình theo Hợp đồng này; hoặc (b) Nhà cung cấp (hay bất cứ Người Xử lý Phụ nào đại diện cho Nhà cung cấp) hành động không tuân theo hoặc đi ngược lại với các chỉ dẫn hợp pháp của Hội đồng Anh.
- 10.11 Các điều khoản này có thể được sửa đổi bất cứ lúc nào bởi Hội đồng Anh với điều kiện có thông báo bằng văn bản trước ít nhất 30 ngày cho bên kia, nêu rõ rằng các điều khoản chuẩn áp dụng đối với người kiểm soát cũng như người xử lý theo quy định của Ủy ban Châu Âu hoặc được phê chuẩn bởi văn phòng Cao ủy Thông tin Vương Quốc Anh hoặc cơ quan có chức năng giám sát khác sẽ được đưa vào Hợp đồng này và sẽ thay thế cho các điều từ 10.1 đến 10.4.9 bên trên.

11 Chống tham nhũng, Chống Thông đồng và Trốn thuế

- 11.1 Nhà cung cấp sẽ:
- 11.1.1 đảm bảo rằng Nhà cung cấp, và bất cứ Người có liên quan nào, đã và sẽ duy trì, và cam kết rằng, Nhà cung cấp, và bất cứ Người có Liên quan nào, sẽ luôn luôn tuân thủ, các chính sách và quy trình thủ tục để tránh nguy cơ hối lộ (theo quy định tại Đạo luật Chống Hối lộ 2010), trốn thuế (theo quy định tại Đạo luật Tài chính Hình sự 2017), và gian lận trong nội bộ tổ chức của mình và liên quan đến các giao dịch của mình với các bên khác, dù ở tại Vương Quốc Anh hay tại các nước khác, và
- 11.1.2 Nhà cung cấp, và bất cứ Người có Liên quan nào, chưa bao giờ tham gia, và sẽ không bao giờ tham gia bất cứ một hoạt động, thực hành hay hành vi nào có thể cấu thành:
- (i) hành vi hỗ trợ trốn thuế tại Vương Quốc Anh theo quy định tại mục 45(1) Đạo luật Tài chính Hình sự 2017; hoặc
- (ii) hành vi hỗ trợ trốn thuế ở nước ngoài theo quy định tại mục 46(1) Đạo luật Tài chính Hình sự 2017; và

11.1.3 Nhà cung cấp, và bất cứ Người có Liên quan nào, chưa bao giờ hối lộ, và cam kết không bao giờ hối lộ bất cứ bên thứ ba nào dưới bất cứ hình thức nào liên quan đến Hợp đồng này (bao gồm liên quan đến việc định giá theo Hợp đồng này).

Không quy định nào thuộc điều 11.1 này nhằm mục đích ngăn cản Nhà cung cấp thảo luận các điều khoản của Hợp đồng này và giá cả của của Nhà cung cấp với các cố vấn chuyên môn của Nhà cung cấp.

11.2 Nếu Nhà cung cấp, hoặc bất cứ Người có liên quan, vi phạm bất cứ nghĩa vụ nào của mình theo quy định tại khoản 11.1 thì Nhà cung cấp sẽ nhanh chóng thông báo cho Hội đồng Anh về (những) vi phạm đó và Hội đồng Anh sẽ có quyền tiến hành các biện pháp quy định tại khoản 11.3 dưới đây.

11.3 Trong những trường hợp mô tả tại khoản 11.2, và không phương hại đến bất cứ quyền hoặc biện pháp phòng vệ nào khác mà Hội đồng Anh có thể có, Hội đồng Anh có quyền:

11.3.1 chấm dứt Thỏa thuận này mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý đối với Nhà cung cấp ngay khi gửi thông báo cho Nhà cung cấp và/hoặc

11.3.2 yêu cầu Nhà cung cấp tiến hành bất cứ biện pháp nào mà Hội đồng Anh cho là cần thiết một cách hợp lý để quản lý rủi ro đối với Hội đồng Anh khi ký kết hợp đồng với Nhà cung cấp (và Nhà cung cấp sẽ tiến hành mọi biện pháp như vậy và sẽ cung cấp bằng chứng tuân thủ nếu được yêu cầu); và/hoặc

11.3.3 giảm trừ, giữ lại hoặc yêu cầu trả lại (toàn bộ hoặc một phần) Chi phí phải trả theo Thỏa thuận này; và/hoặc

11.3.4 chia sẻ các thông tin đó với các bên thứ ba.

11.4 Để phục vụ các mục đích quy định tại điều 11, cách diễn đạt “**Người có Liên quan**” sẽ có nghĩa là toàn bộ hoặc bất cứ đối tượng nào trong số sau: (a) Người có Liên quan; và (b) bất cứ Người có Liên quan nào do một Người có Liên quan thuê hoặc sử dụng.

12 Bảo vệ trẻ em và người trưởng thành dễ bị tổn thương

12.1 Nhà cung cấp sẽ tuân thủ luật pháp và tất cả quy định bao gồm, nếu được áp dụng, các quy định pháp luật và hướng dẫn pháp luật về bảo vệ trẻ em và người lớn dễ bị tổn thương cũng như Chính sách Bảo vệ Trẻ em của Hội đồng Anh như đã thông báo cho Nhà cung cấp và được sửa đổi tùy từng thời điểm, mà Nhà cung cấp ghi nhận là bao gồm việc nộp cho thủ tục kiểm tra của tổ chức cung cấp dịch vụ tra cứu án tích (DBS) của Anh hoặc các tổ chức cung cấp dịch vụ tương đương tại địa phương; ngoài ra, Nhà cung cấp đảm bảo rằng, khi Nhà cung cấp thuê một bên thứ ba tham gia cung cấp bất cứ Dịch vụ nào trong Hợp đồng này thì bên thứ ba đó đều phải tuân thủ các quy định này như một bên tham gia Hợp đồng này.

13 Chống tình trạng lạm dụng lao động và buôn bán người

13.1 Nhà cung cấp sẽ:

13.1.1 đảm bảo tình trạng nô lệ và nạn người buôn bán không xảy ra trong bất kỳ hoạt động kinh doanh nào hay trong bất kỳ chuỗi cung ứng nào của mình;

- 13.1.2 thực hiện các thủ tục thẩm định đối với các nhà cung cấp, nhà thầu phụ và các bên tham gia khác trong chuỗi cung ứng của mình, để đảm bảo không xảy ra tình trạng nô lệ hay nạn buôn bán người trong chuỗi cung ứng đó;
- 13.1.3 kịp thời trả lời tất cả các câu hỏi thẩm định về tình trạng nô lệ và nạn buôn bán của Hội đồng Anh tại từng thời điểm và đảm bảo rằng các câu trả lời cho những câu hỏi đó đầy đủ và chính xác; và
- 13.1.4 thông báo cho Hội đồng Anh ngay khi biết được thực trạng hoặc nghi ngờ có bất kỳ tình trạng nô lệ hoặc nạn buôn bán người trong bất kỳ hoạt động kinh doanh hay trong bất kỳ chuỗi cung ứng dịch vụ nào của mình mà có liên quan tới Hợp đồng này.
- 13.2 Nếu Nhà cung cấp không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo quy định tại khoản 13.1, không phương hại đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà Hội đồng Anh có thể có, Hội đồng Anh được quyền:
- 13.2.1 chấm dứt Hợp đồng này mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý với Nhà cung cấp ngay khi có thông báo tới Nhà cung cấp; và/hoặc
- 13.2.2 giảm trừ, giữ lại hoặc yêu cầu trả lại (toàn bộ hoặc một phần) Chi phí phải trả theo Hợp đồng này; và/hoặc
- 13.2.3 chia sẻ với các bên thứ ba thông tin về việc không tuân thủ này.

14 Bình đẳng, đa dạng và hòa nhập

- 14.1 Nhà cung cấp phải đảm bảo sẽ không, cho dù với tư cách là nhà tuyển dụng hay nhà cung cấp dịch vụ và/hoặc hàng hóa, phân biệt đối xử theo nghĩa được xác định bởi Luật Bình đẳng.
- 14.2 Nhà cung cấp cam kết tuân thủ bất kỳ chính sách hay hướng dẫn nào về bình đẳng và đa dạng trong Các yêu cầu của Hội đồng Anh.

15 Chuyển nhượng

- 15.1 Nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Hội đồng Anh, Nhà cung cấp không được phép chỉ định, chuyển nhượng, thu phí, ủy thác, hay xử lý dưới bất cứ phương thức nào bất cứ quyền hay nghĩa vụ nào của Nhà cung cấp theo Hợp đồng này.
- 15.2 Hội đồng Anh có thể chỉ định hoặc giao Hợp đồng này cho: (i) bất kỳ cơ sở độc lập nào do Hội đồng Anh Kiểm soát; (ii) bất kỳ cơ quan hoặc bộ phận nào phụ trách các lĩnh vực của Hội đồng Anh mà có liên quan tới Hợp đồng này; hoặc (iii) bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ của Bên thứ ba hoặc dịch vụ thuê ngoài có hợp đồng cung cấp dịch vụ cho Hội đồng Anh. Nhà cung cấp cam kết rằng Nhà cung cấp sẽ (với chi phí hợp lý do Hội đồng Anh cung cấp) tuân thủ tất cả các văn bản và thực hiện tất cả các yêu cầu hợp lý để thực thi điều khoản 15.2 này.

16 Khước từ

- 16.1 Việc khước từ bất kỳ quyền nào trong Hợp đồng này chỉ có hiệu lực nếu được thể hiện bằng văn bản và chỉ áp dụng cho Bên có quyền khước từ và trong hoàn cảnh mà nó được đưa ra.

17 Toàn bộ Hợp đồng

17.1 Hợp đồng này và tất cả các giấy tờ liên quan cấu thành nên toàn bộ thỏa thuận và hiểu biết giữa các Bên đối với vấn đề thỏa thuận trong Hợp đồng này và chúng sẽ hủy bỏ và thay thế mọi thỏa thuận, giấy phép, đàm phán và thảo luận có liên quan đến vấn đề được đề cập trong hợp đồng trước đó giữa các bên. Mỗi bên tham gia khẳng định và ghi nhận rằng mình hoàn toàn tự nguyện tham gia vào Hợp đồng này, và sẽ không có hình thức chế tài nào cho bất kỳ tuyên bố, giải trình, đảm bảo hay cam kết nào (do vô ý hay thiếu trách nhiệm) không được thể hiện rõ trong Hợp đồng. Tuy nhiên, Hợp đồng này không có bất kỳ khoản mục nào miễn trừ bất cứ trách nhiệm nào cho các tuyên bố hoặc hành động gian lận.

18 Thay đổi

18.1 Không thay đổi nào trong Hợp đồng này có hiệu lực trừ khi được thể hiện bằng văn bản có chữ ký của đại diện mỗi Bên.

19 Hết hiệu lực

19.1 Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Hợp đồng này (hay một khoản nào trong điều khoản Hợp đồng) bị cho là không hợp lệ, không hợp pháp hoặc không thể thi hành bởi bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền nào khác, thì điều khoản/khoản đó sẽ, nếu cần thiết, không còn hiệu lực trong Hợp đồng này, đồng thời hiệu lực thực thi của các quy định khác trong Hợp đồng này không bị ảnh hưởng.

20 Bản sao

20.1 Hợp đồng này có thể được sao thành nhiều bản khác nhau, mỗi bản sao có giá trị như bản gốc, nhưng tất cả các bản sao sẽ cấu thành nên Hợp đồng này. Trường hợp Hợp đồng này được sao thành nhiều bản, mỗi Bên phải kịp thời chuyển bản sao cho bên kia. Việc chuyển bản sao cho đối tác bằng email với định dạng PDF, JPEG hay các định dạng khác như đã thỏa thuận sẽ có hiệu lực trong Hợp đồng này.

21 Quyền của Bên thứ ba

21.1 Phụ thuộc vào khoản 1.2.4, Hợp đồng này không tạo ra bất kỳ quyền hay lợi ích thực thi nào cho bất kỳ ai không phải là Bên tham gia ký kết Hợp đồng ngoại trừ người được thừa kế hay chuyển nhượng các quyền và lợi ích hợp pháp của một Bên theo điều 15.

21.2 Các Bên đồng ý rằng Hợp đồng này có thể được thay đổi hoặc bãi bỏ mà không cần có sự chấp thuận từ Các đơn vị Hội đồng Anh hay những người được quy định tại khoản này (cho dù điều đó có thể thay đổi hoặc xóa bỏ các quyền hoặc lợi ích của những bên thứ ba đó).

22 Không hàm chỉ quan hệ đối tác hay đại diện

22.1 Hợp đồng này không hàm chỉ hay nhằm mục đích tạo ra quan hệ đối tác giữa các Bên tham gia, hoặc ủy quyền cho một trong hai Bên đại diện cho Bên còn lại, và không bên nào có quyền hoạt động dưới danh nghĩa hay thay mặt cho Bên còn lại dưới bất cứ hình thức nào (bao gồm cả đại diện hay đảm bảo, gánh vác nghĩa vụ hay trách nhiệm pháp lý và thực thi bất kỳ quyền hay quyền hạn nào) và các Bên không phải chịu bất kỳ chi phí nào với danh nghĩa hay đại diện cho Bên còn lại.

23 Tình huống bất khả kháng

- 23.1 Phụ thuộc vào khoản 23.2 và 23.3, không bên nào bị coi là vi phạm Hợp đồng này nếu bên đó bị cản trở hoặc trì hoãn việc thực hiện hoạt động do các hành động, sự kiện, thiếu sót hoặc tai nạn ngoài tầm kiểm soát của bên đó (còn gọi là "**Tình huống bất khả kháng**") bao gồm (trong chừng mực ngoài tầm kiểm soát như đã quy định và không nhằm làm mất đi tính tổng quát của quy định nói trên) đình công, bế xưởng hoặc các tranh chấp khác, sập mạng lưới giao thông, dịch vụ tiện ích, hành động của Chúa Trời, chiến tranh, bạo loạn, bạo động dân sự, thiệt hại nguy hiểm, tro núi lửa, động đất, cháy nổ, hành động khủng bố, tuân thủ luật pháp và mệnh lệnh, quy tắc, quy định hay chỉ đạo của chính phủ, tai nạn, sự cố của nhà máy, máy móc, hỏa hoạn, lũ lụt hoặc bão.
- 23.2 Bên gặp phải Tình huống bất khả kháng sẽ không bị coi là vi phạm Hợp đồng này với điều kiện là:
- 23.2.1 bên đó kịp thời thông báo cho bên kia bằng văn bản về tính chất và mức độ của Tình huống bất khả kháng dẫn đến việc không thực hiện được hay chậm trễ trong quá trình thực hiện nhiệm vụ;
- 23.2.2 bên đó không thể tránh được các hậu quả của Tình huống bất khả kháng bằng cách thực hiện các biện pháp phòng tránh và đã cân nhắc các yếu tố có liên quan trước khi xảy ra Tình huống bất khả kháng, đáng lẽ phải được thực hiện nhưng lại không thực hiện được; và
- 23.2.3 đã thực hiện tất cả các biện pháp hợp lý nhằm giảm thiểu ảnh hưởng của Tình huống bất khả kháng để hoàn thành nghĩa vụ của mình như quy định trong Hợp đồng này bằng mọi cách thức thiết thực để tiếp tục thực hiện nghĩa vụ của mình trong thời gian sớm nhất có thể.
- 23.3 Khoản 23 này không miễn trách nhiệm cho Bên nào vì không thực hiện (hay vi phạm) Hợp đồng này nếu việc không thực hiện (hoặc vi phạm) Hợp đồng là do hành động hoặc sự thiếu sót của bất kỳ chuyên gia tư vấn và/hoặc các nhà thầu phụ của Bên đó (trừ trường hợp hành động hoặc sự thiếu sót đó là do các tình huống được nêu cụ thể tại khoản 23.1).

24 Thông báo

- 24.1 Các thông báo được đưa ra theo Hợp đồng này phải được thể hiện bằng văn bản, gửi tới người ký kết Hợp đồng này đại diện cho Bên nhận và tới địa chỉ nêu trên trang đầu của Hợp đồng này (hoặc tới địa chỉ và người nhận khác có khả năng chuyển thông báo cho Bên nhận) và thông báo đó phải:
- 24.1.1 được chuyển đích thân, theo đó thông báo được coi là đã chuyển tới người nhận tại thời điểm chuyển thông báo;
- 24.1.2 được gửi nội địa qua đường bưu điện theo hình thức trả trước, có bảo đảm. Trong trường hợp này, thông báo sẽ được coi là đã nhận được vào lúc 09:00 của ngày làm việc tiếp theo sau ngày gửi tại nước được quy định cụ thể trong địa chỉ của người nhận; hoặc
- 24.1.3 được gửi quốc tế qua đường bưu điện theo hình thông thường. Trong trường hợp này, thông báo sẽ được coi là đã nhận được vào lúc 09:00 theo giờ địa phương của bên nhận 07 ngày làm việc sau ngày gửi tại nước được quy định cụ thể trong địa chỉ của người nhận.

24.2 Để chứng minh thông báo này đã được gửi, cần có bằng chứng rằng phong bì của thông báo này ghi đúng địa chỉ và có dấu bưu điện hoặc chứng nhận gửi trực tiếp.

25 Luật điều chỉnh và thủ tục giải quyết tranh chấp

25.1 Hợp đồng này và bất kỳ tranh chấp hay khiếu nại (bao gồm cả những tranh chấp hay khiếu nại ngoài hợp đồng) phát sinh từ hoặc liên quan tới Hợp đồng hoặc đối tượng của Hợp đồng, sẽ được xử lý và giải thích theo pháp luật của Việt Nam.

25.2 Phụ thuộc vào các quy định còn lại của điều 25, các bên đồng ý rằng tòa án của England và Wales sẽ có thẩm quyền giải quyết bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại nào (bao gồm bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại ngoài Hợp đồng) phát sinh từ hoặc liên quan tới Hợp đồng này hoặc chủ đề của Hợp đồng.

25.3 Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại hay tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này, các Bên phải, sau khi nhận được thông báo bằng văn bản từ Bên còn lại, nỗ lực giải quyết một cách thân thiện bằng cách đàm phán với thiện ý và thảo luận bất kỳ tranh chấp hay yêu cầu đó ngay khi điều kiện thực tế cho phép (và trong bất kỳ hoàn cảnh nào, trong vòng 14 ngày sau khi được thông báo hoặc trong khoảng thời gian như đã được thỏa thuận bằng văn bản). Nếu không thể giải quyết các tranh chấp hoặc khiếu nại theo quy định tại khoản 25.3 này, hai Bên có thể bắt đầu thủ tục tố tụng theo quy định tại khoản 25.2.

25.4 Không có khoản nào trong điều 25 này cản trở bất kỳ Bên nào xin áp dụng biện pháp khẩn cấp tạm thời trên cơ sở các vi phạm hoặc nguy cơ vi phạm nghĩa vụ giữ bí mật của Bên kia trong Hợp đồng này hoặc vi phạm, hay nguy cơ vi phạm Quyền sở hữu trí tuệ của người nộp đơn.

Phu lục 5

Xử lý dữ liệu

Mô tả	Chi tiết
Thời gian xử lý có hiệu lực	Từ ngày 09 tháng Hai 2019 đến 22 tháng Ba 2019
Bản chất/Mục tiêu xử lý	<p>Trong thời gian hiệu lực của Hợp đồng, Hội đồng Anh và Nhà cung cấp thống nhất việc sử dụng Dữ liệu cá nhân bao gồm nhân viên Hội đồng Anh, cán bộ tập huấn của Nhà cung cấp, và những người tham gia khóa tập huấn vào những mục tiêu sau:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Hội đồng Anh:<ul style="list-style-type: none">- Truyền thông các hoạt động của Dự án qua thư điện tử và điện thoại- Lên danh sách đăng ký và liên hệ cho khóa học- Lên kế hoạch hậu cần như là danh sách đăng ký, đặt vé máy bay, khách sạn, và làm thanh toán- Thu thập phản hồi ý kiến về khóa học- Làm thanh toán cho các khoản phí liên quan được chi trả bởi Hội đồng Anh2. Nhà cung cấp:<ul style="list-style-type: none">- Truyền thông về khóa học- Đánh giá tác động khóa học và tổng kết chương trình cho các học viên- Báo cáo cho Hội đồng Anh <p>Dữ liệu sẽ được xử lý thông các bước thu thập, sắp xếp, lưu trữ và sử dụng cho các mục tiêu thống nhất như trên.</p>
Các dạng Dữ liệu cá nhân	Họ tên, địa chỉ, ngày sinh, số CMNN/Hộ chiếu, số điện thoại, và hình ảnh cá nhân
Các Chủ thể dữ liệu	Nhân viên Hội đồng Anh, tập huấn viên của NESTA, và học viên của chương trình
Quốc gia hoặc các tổ chức quốc tế mà Dữ liệu cá nhân sẽ được chuyển giao tới	Phái đoàn châu Âu, Nhà Tài trợ
Người Xử lý phụ	Không có